

Metadata	No editar manualmente esta tabla.
<u>Título</u>	Medio Ambiente: actividad 1
<u>Descripción</u>	Material didáctico del Proyecto de Innovación Docente "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente" (12-166), dirigido por Clara Inés López Rodríguez
<u>Versión</u>	3
<u>Estado</u>	<u>final</u>
<u>Coste</u>	<u>no</u>
<u>Restricciones</u>	<u>yes</u>
<u>Descripción</u>	(c) PID 12-166 "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente"
Author	Olga Koreneva. Revisión: Clara Inés López
Organisation	Universidad de Granada (España)
Date	10/10/2013

La Unión Europea y el Medio Ambiente

Actividad 1. Líneas principales en la política medioambiental de la UE

Introducción

El tema medioambiental está siendo cada vez más importante en la Unión Europea. El impacto del cambio climático y los factores medioambientales sobre la salud son evidentes. Y así:

... determinados factores medioambientales, tales como la exposición a agentes contaminantes a través del agua, los alimentos o el aire, tienen gran incidencia en la salud. Por ejemplo, se calcula que hasta una sexta parte de todos los fallecimientos y enfermedades infantiles pueden imputarse a factores medioambientales.

Fuente:

http://ec.europa.eu/health-eu/my_environment/environmental_health/index_es.htm

Otro aspecto relevante en la política medioambiental de la UE es el apoyo a las fuentes de energías renovables, cuya importancia se ha puesto de manifiesto tras haber sido constatada por los expertos y científicos la escasez de los recursos naturales actuales.

Para que la protección de la salud medioambiental y la gestión de los recursos renovables sean más efectivas, es necesario abordar esos temas de forma conjunta y global involucrando el mayor número de países posible. Una de las

tareas de la UE es afrontar esos retos que nos aseguran un futuro y una economía sostenible como base del bienestar de la sociedad moderna.

Objetivos de aprendizaje

Al final de la unidad, el alumnado:

- Se interesará por temas de actualidad de la Unión Europea (Medio Ambiente y Salud medioambiental).
- Se concienciará sobre la importancia del Medio Ambiente para la UE y toda la humanidad y sobre la necesidad de comprometernos con el cuidado del Medio Ambiente por parte de todos.
- Estará familiarizado con las principales instituciones europeas correspondientes al área de interés y sus funciones.
- Adquirirá la terminología correspondiente en varias lenguas.
- Conocerá las peculiaridades de diferentes países miembros de la UE y reconocerá la repercusión del factor cultural en la forma de abordar políticamente algunas cuestiones y formular la normativa medioambiental en varias lenguas.
- Se familiarizará con las diferentes formas de negociación o diálogo dentro de las instituciones de la UE.
- Será consciente de la dificultad de unificar la normativa y la formulación de textos expedidos por las instituciones de la UE debido a su multilingüismo.
- Sabrá recopilar y manejar distintos tipos de recursos multimodales (textos, videos, audios, datos estadísticos, etc.) como soporte o corpus necesario para la traducción.
- Será capaz de trabajar en equipos de trabajo que cuenten con estudiantes Erasmus para poder discutir aspectos lingüísticos y no lingüísticos con trasfondo cultural de las negociaciones en la UE.

Contenidos

Bases de la política ambiental de la Unión Europea
--

Palabras clave

Sexto Programa de Acción en Materia de Medio Ambiente

Marco estratégico que define los objetivos prioritarios que deben conseguirse en el ámbito de la política medioambiental durante el periodo 2002-2012. Cubre las siguientes áreas: Contaminación atmosférica; Prevención y reciclaje de residuos; Protección y conservación del medio ambiente marino; Protección del suelo; Utilización sostenible de los plaguicidas; Uso sostenible de los recursos naturales y, por último, Medio urbano.

Este programa se complementa con otros instrumentos y políticas como las evaluaciones de impacto ambiental, LIFE+ y la etiqueta ecológica y la auditoría medioambiental de la Unión.

Fundamentos Jurídicos medioambientales

Con el Acta Única Europea de 1987 se introdujo un nuevo título sobre medio ambiente en el Tratado de Roma.

Hoy en día, el principal fundamento jurídico de la política medioambiental de la UE son los artículos 191 a 193 del Tratado de Lisboa (anteriormente, artículos 174 a 176 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, TCE). La adopción del Tratado de Lisboa comporta una sola modificación significativa de la política de la Unión en el ámbito del medio ambiente, a saber, la inclusión del «cambio climático», considerado un asunto de especial preocupación. Según el artículo 191, apartado 2, la política medioambiental de la UE, se basa en los principios de cautela, acción preventiva, corrección de la contaminación en su fuente y «quien contamina paga».

Programa Energía Inteligente- Europa

Programa puesto en marcha en 2003 para crear medios e instrumentos que promuevan la eficiencia energética y las energías renovables en la UE mediante la financiación de proyectos en los sectores de la edificación, industria, transporte, cogeneración, ciudades, sensibilización del ciudadano, etc. <http://ec.europa.eu/energy/intelligent/>

(Fuente:

<http://www.eoi.es/portal/guest/evento/1935/programa-energia-inteligente-para-europa-convocatoria-2012>)

Duración y asignatura de aplicación

2 horas de trabajo en la asignatura Traducción en Ciencia y Tecnología B-A (inglés).

Material didáctico para la actividad

En general, no se proporcionará ningún material sino que el alumnado deberá hacer una labor de documentación para localizar:

1A. Boletines sobre la política medioambiental de la UE en inglés y español

1B. Revista *Medio Ambiente en Europa* (Consejería de Medio Ambiente de la Junta de Andalucía)

1C. Textos generales (formato electrónico) en inglés y español dedicados a la descripción de cómo abordan los ciudadanos angloparlantes y españoles los temas medioambientales, tales como el reciclaje, ahorro de energía y agua, etc

1D. Textos generales (formato electrónico) en francés o alemán de la misma naturaleza que los anteriores

1E. Glosario de términos medioambientales en inglés y español
http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/Mglosario_medio.xlsx

Tareas

Tarea 1

Individual. Tiempo máximo: 30 minutos

1.1. Efectúa una búsqueda en Google (versión española e inglesa) de palabras clave de los principales temas del Medio Ambiente y compara su frecuencia en ambas lenguas.

1.2. Establece las líneas principales en la política medioambiental abordadas por la UE.

Tarea 2

En grupos. Tiempo máximo: 60 minutos

2.1. A partir de los textos recopilados en formato electrónico intenta reconocer las diferencias entre varios países miembros de la UE en cuanto a afrontar y aplicar la normativa existente.

Se intentará que cada grupo cuente con estudiantes Erasmus para que aporten su interpretación y conocimiento de su lengua materna.

2.2. Tras comparar las versiones de la misma publicación, norma/boletín o similar formulado por la UE, intenta aislar el aspecto cultural de cada lengua de estudio y reconoce su repercusión a nivel lingüístico en la normativa o textos oficiales de la UE traducidos

Tarea 3

En parejas. Tiempo máximo: 30 minutos

3.1. A partir de los textos que has recopilado y del glosario (*material didáctico 1E*), comenta y cuestiona los equivalentes terminológicos multilingües que se han propuesto y reconoce problemas de traducción en varias versiones en distintas lenguas de la misma norma/boletín europeo.

3.2. Propón tu propia solución o comenta la que adoptó el traductor.